

N. 98 — 1392

[98/00159]

**20 FEBRUARI 1991.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële vertaling in het Duits van de wet van 20 februari 1991 houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 22 februari 1991, blz. 3479, Bijlage — Übersetzung :

In het opschrift van titel I en in de artikelen 2, 4, 15 en 16, lees respectievelijk «Hauptwohntort» en «Hauptwohntortes», in plaats van «Hauptaufenthaltort» en «Hauptaufenthaltortes».

In artikel 16, lees «frühestens am 1. Januar 1987» in plaats van «spätestens am 1. Januar 1987».

F. 98 — 1392

[98/00159]

**20 FEVRIER 1991.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 février 1991 modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer. — Errata

Au *Moniteur belge* du 22 février 1991, p. 3479, Annexe — Übersetzung :

Dans l'intitulé du titre I<sup>er</sup> et aux articles 2, 4, 15 et 16, lire respectivement «Hauptwohntort» et «Hauptwohntortes» au lieu de «Hauptaufenthaltort» et «Hauptaufenthaltortes».

A l'article 16, lire «frühestens am 1. Januar 1987» au lieu de «spätestens am 1. Januar 1987».

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1393

[C - 98/35565]

**21 APRIL 1998.** — Besluit van de Vlaamse regering houdende de vaststelling van het bedrag voor de organisatie en de werking van de pedagogische begeleidingsdiensten voor het schooljaar 1997-1998

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, inzonderheid op artikel 92, § 1, 2°, gewijzigd bij het decreet van 28 april 1993;

Gelet op het decreet van 19 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 27 maart 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bedrag voor de organisatie en de werking van de pedagogische begeleidingsdiensten voor het schooljaar 1997-1998, bepaald in artikel 92, §1, 2°, van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, wordt vastgesteld op drieënvijftig miljoen frank.

**Art. 2.** Het bedrag, bedoeld in artikel 1, wordt, voor de pedagogische begeleidingsdiensten van het gesubsidieerd onderwijs, vastgesteld in de bijgevoegde tabel. Het bedrag wordt uitbetaald in twee schijven. De eerste schijf, die als voorschot geldt, wordt uitbetaald in de loop van de maand maart van het betrokken schooljaar.

De tweede schijf wordt uitbetaald in de loop van de maand juni van het desbetreffende schooljaar. Elke schijf is de helft van het in de tabel vastgestelde bedrag.

**Art. 3.** Het bedrag, bedoeld in artikel 1, wordt, voor de pedagogische begeleidingsdienst van de Autonome Raad van het Gemeenschapsonderwijs vastgesteld op zeventien miljoen zeshonderdzesenzestigduizend zeshonderd zesenzestig frank.

Dit bedrag wordt uitbetaald overeenkomstig artikel 78 van het decreet van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992 en artikel 38 van het decreet van 19 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998. De toelage werd opgenomen onder basisallocatie 41.16 van het programma 35.40 in het ministerieel besluit van 21 januari 1998 houdende toekenning van de dotatie voor 1998 aan de Autonome Raad voor het Gemeenschapsonderwijs.

**Art. 4.** De controle op de werkelijke uitgaven en de besteding van de uitbetaalde bedragen voor de organisatie en de werking van de pedagogische begeleidingsdiensten geschiedt door de bevoegde verificatiediensten van het departement Onderwijs.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1997.

**Art. 6.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 april 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage

| Te betalen som | Rekeningnummer | Benaming van de rekening   | Aanrekening begroting                             |
|----------------|----------------|--|---|
| 15.424.074     | 091-0114584-56 | OVSG - V.Z.W.<br>Ravensteingalerij 3, bus 7<br>1000 Brussel  | organisatieafdeling 35.40<br>basisallocatie 12.83 |
| 2.242.592      | 068-2058347-34 | Pedagogische begeleidingsdienst CVPO<br>Albertinaplein 2, bus 4 b<br>1000 Brussel                  | organisatieafdeling 35.40<br>basisallocatie 12.83 |
| 17.666.666     | 435-0315781-29 | VZW Pedagogische begeleidingsdienst van het Katholiek Onderwijs<br>Guimardstraat 1<br>1040 Brussel | organisatieafdeling 35.40<br>basisallocatie 12.84 |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 21 april 1998 houdende de vaststelling van het bedrag voor de organisatie en de werking van de pedagogische begeleidingsdiensten voor het schooljaar 1997-1998.

Brussel, 21 april 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 1393

[C - 98/35565]

**21 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant le montant pour l'organisation et le fonctionnement des services d'encadrement pédagogique pour l'année scolaire 1997-1998**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection et aux services d'encadrement pédagogique, notamment l'article 92, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, modifié par le décret du 28 avril 1993;

Vu le décret du 19 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 27 mars 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le montant pour l'organisation et le fonctionnement des services d'encadrement pédagogique pour l'année scolaire 1997-1998, déterminé à l'article 92, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection et aux services d'encadrement pédagogique, est fixé à cinquante-trois millions de francs belges.

**Art. 2.** Le montant, visé à l'article 1<sup>er</sup>, est fixé pour les services d'encadrement pédagogique de l'enseignement subventionné au tableau annexé. Le montant est payé en deux tranches. La première tranche, qui tient lieu d'avance, est payée au cours du mois de mars de l'année scolaire en question.

La deuxième tranche est versée au courant du mois de juin de l'année scolaire concernée. Chaque tranche équivaut la moitié du montant fixé au tableau.

**Art. 3.** Le montant, visé à l'article 1<sup>er</sup>, est fixé pour le service d'encadrement pédagogique du Conseil autonome de l'Enseignement communautaire à dix-sept millions six cent soixante-six mille six cent soixante-six francs.

Ce montant est versé conformément à l'article 78 du décret du 25 juin 1992 portant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992 et à l'article 38 du décret du 19 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998. La subvention fut inscrite à l'allocation de base 41.16 du programme 35.40 à l'arrêté ministériel du 21 janvier 1998 octroyant la dotation pour 1998 au Conseil autonome de l'Enseignement communautaire.

**Art. 4.** Le contrôle sur les dépenses réelles et l'affectation des montants versés pour l'organisation et le fonctionnement des services d'encadrement pédagogique se fait par les services de vérification du Département de l'Enseignement.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

**Art. 6.** Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté. Bruxelles, le 21 avril 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Annexe

| Somme à payer | Numéro de compte | Denomination du compte   | Imputation au budget                                 |
|---------------|------------------|--|--|
| 15.424.074    | 091-0114584-56   | OVSG - V.Z.W.<br>Ravensteingalerij 3, bus 7<br>1000 Brussel  | division organique 35.40<br>allocation de base 12.83 |
| 2.242.592     | 068-2058347-34   | Pedagogische begelei-<br>dingsdienst CVPO<br>Albertinaplein 2, bus 4 b<br>1000 Brussel                     | division organique 35.40<br>allocation de base 12.83 |
| 17.666.666    | 435-0315781-29   | VZW Pedagogische bege-<br>leidingsdienst van het<br>Katholiek Onderwijs<br>Guimardstraat 1<br>1040 Brussel | division organique 35.40<br>allocation de base 12.84 |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 avril 1998 fixant le montant pour l'organisation et le fonctionnement des services d'encadrement pédagogique pour l'année scolaire 1997-1998  
Bruxelles, le 21 avril 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 98 — 1394

[98/29095]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 4 mai 1995  
relatif au subventionnement des centres d'accueil pour adultes**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois relatives à la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991;

Vu le décret du 27 octobre 1994 relatif aux centres d'accueil pour adultes;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1974 instituant la Commission paritaire des maisons d'éducation et d'hébergement et fixant sa dénomination et sa compétence et en fixant le nombre de membres, modifié par l'arrêté royal du 5 novembre 1990;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 11 octobre 1983 déterminant les conditions d'agrément et de subventionnement des centres d'accueil pour adultes en difficulté, modifié par les arrêtés de l'Exécutif des 3 juillet 1987, 28 décembre 1990 et 7 août 1992;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 4 mai 1995 relatif au subventionnement des centres d'accueil pour adultes;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 novembre 1997;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 18 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence :

Considérant qu'il est indispensable de réévaluer dans les plus brefs délais la subvention des centres d'accueil agréés afin d'assurer une prise en charge forfaitaire de leurs frais de personnel à concurrence de 80 % des salaires prévus par la Commission paritaire n° 319 précitée;

Sur proposition du Ministre ayant l'aide sociale aux justiciables dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 22 décembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 4 mai 1995 relatif au subventionnement des centres d'accueil pour adultes est remplacé par la disposition suivante :

« La subvention relative aux frais de personnel calculée forfaitairement à 80 % des salaires repris par la Commission paritaire n° 319 applicable dans le secteur, compte tenu de l'ancienneté réelle des membres du personnel, de leur qualification et des échelles barémiques est la suivante :

1° du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 30 septembre 1997 :

A. Fonction d'assistant social ou d'infirmier social :

| Ancienneté | à 100 %   | à 80 %    |
|------------|-----------|-----------|
| —          | —         | —         |
| 0-4        | 1 088 000 | 870 400   |
| 5-9        | 1 188 000 | 950 400   |
| 10-14      | 1 400 000 | 1 120 000 |
| 15-19      | 1 509 000 | 1 207 200 |